

# Содружество братских литератур

Успешно, на высоком идеино-политическом уровне прошла в Москве декада литовской литературы. Такие декады стоят у нас традиции; они укрепляют творческое общение наших национальных литератур, развивающихся на общей основе принципов социалистического реализма и выполняющих единую задачу воспитания советских людей в духе коммунизма.

Теперь и сердечно были встречены все выступления литовских писателей. Горячее одобрение получили произведения А. Венцловса, В. Миколайтиса-Путинаса, Т. Тильитиса, К. Корсакаса, Э. Межелайтиса, В. Сирюса-Гира, содержащие взрыво-ванный отрывок на актуальные проблемы современности, призывающие к победе коммунизма, за мир и демократию, против поджигателей войны.

Декада была и праздником, и отчетом литовской литературы, обсуждением ее дальнейших задач. Делись выпечатлениями о декаде, В. Миколайтиса-Путинас спешно отметил в «Литературной газете»: «Нас окружала вдохновляющая атмосфера братского внимания, которая помогла нам не только совершенно новому свету увидеть, что мы сделали, но и то, что должна делать литовская литература для народа».

Специальное заседание правления Союза советских писателей обсудило доклад председателя ССИ Литовской ССР (И. Шимкуса) и доклад председателя Литовской комиссии СССР СССР (В. Бирнотиса) о состоянии литовской литературы. Внимательная, товарищеская критика поможет литовским писателям достичь новых успехов в их творческой и общественно-организационной деятельности.

Итоги декады еще раз показали, как исключительно важна работа по укреплению содружества братских литератур народов Советского Союза. Лишь при постоянном творческом общении писателей наших республик возможно плодотворное развитие всей советской литературы. Это творческое общение должно осуществляться не только во время декад. Укреплять содружество братских литератур необходимо систематически, из day в day; надо использовать для этого все средства, привести в действие все звенья творческой взаимосвязи писателей.

Ничто так не способствует сближению советских литераторов, как переводы произведений писателей народов СССР на русский язык.

Наши переводчики имеют значительные заслуги в деле популяризации братских литератур. Они воссоздают в русском языке образы языка народов СССР, многие классические и современные произведения литературы союзных республик.

Однако наши издательства и секции переводчиков при Союзе советских писателей недостаточно работают над улучшением качества художественного перевода и редактуры произведений братских литераторов. Еще недавно случаи недоброкачественных переводов. Например, сурвей критике подверглась повесть казахского писателя С. Муханова «Балын-Шолак», опубликованная в № 4—5 журнала «Новый мир» за 1946 год. Между тем, наибольшее число самых грубых ошибок в этом романе допущено переводчиком-консультантом А. Дроздовым.

Переводчикам у нас доверено величайшее дело — доносить до массового читателя выраженные в литературных произведениях думы и чаяния народов. Нетерпимо безразличное, формальное отношение к этому делу. Вдумчиво отбирать произведения для перевода, тщательно воссоздавать их на русском языке — долг переводчиков. Они обязаны глубоко изучать языки переведенного произведения, знать дух и форму этого языка, его особенности, историческое развитие. Между тем, многие переводчики у нас не изучают языков братских народов, довольствуясь подстрочниками. Пора положить этому конец.

Издательства, секция переводчиков при Союзе писателей обязаны требовать высокого идеино-политического уровня работы переводчиков. Надо усилить общественный контроль над качеством переводов, обеспе-

чить их острую, принципиальную критику. К сожалению, не было такой критики в секции переводчиков при обсуждении переводных книг, изданных «Советским писателем» за прошлый год.

Большую роль в укреплении содружества

братских литератур, в оказании им повседневной помощи призваны сыграть национальные комиссии Союза советских писателей. Но многие из них почти полностью бездействуют, в том числе украинская, белорусская, астонская, молдавская, карело-финская, татарская комиссии. Ценевые материалы, характеризующие наиболее значительные успехи и серьезные недостатки в развитии братских литератур, иногда месяцами лежат без движения в Бюро национальных комиссий. Некоторые комиссии поднимают важные вопросы, связанные с жизнью и развитием братских литератур, но, как правило, не решают этих вопросов своевременно, не доводят осуществление решений до конца. Медлительность в работе комиссий часто приводит к тому, что они теряют и всяческую инициативу в постановке острых этико-художественных проблем развития братских литератур. Например, в армянской комиссии СССР СССР еще в конце 1946 года был поднят весьма серьезный вопрос о националистических ошибках в армянской литературоведении. Но его не решили до конца, и через год он оказался как бы сызнова поставленным в армянской печати.

Возможно, бездеятельность многих комиссий объясняется тем, что устарела эта форма связи с братскими литераторами. Крайне ограничена и замкнут круг писателей, критиков, литераторов, осуществляющих такие связи. При этом изобилие преувеличивается необходимость особых «сложных специальных знаний». В результате важнейшие комиссии и секции Союза советских писателей — комиссия по журнализму и издательству, по теории и критике литературы, почти все жанровые секции — не участвуют в работе по укреплению содружества литераторов народов СССР.

Необходимо пересмотреть задачи и формы деятельности национальных комиссий. Надо привлекать в издательства и в органы Союза советских писателей больше новых писателей, критиков, литераторов, поднимать у них интерес к изучению братских литератур, нужно пополнять, а в ряде случаев и обновлять нынешний состав национальных комиссий.

Популяризация лучших произведений классической и современной литературы народов СССР — одна из важных задач наших журналов. Этой задаче специально призвана выполнять альманах «Дружба народов». Но до сих пор он оказывается неспособным оперативно откликаться на явления, происходящие в национальных литературах. Существенные для этих литератур проблемы — овладение современной тематикой, развитие отечества, борьба с остатками буржуазного национализма, отбор критического освещения классического наследства — альманах «Дружбы народов» еще не освещены и не поставлены. В альманахе печатаются недоброкачественно отредактированные переводы, исказившие композиционную структуру произведений, как это было с романом В. Лапина «Буря». Понятно, что переводчики у нас не изучают языков братских народов, довольствуясь подстрочниками. Пора положить этому конец.

Декада литовской литературы снова показала, что тесная связь советских писателей всех национальностей, воодушевленных идеями борьбы за укрепление и процветание социалистической Родины, является лучшим видом творческого общения. На этой основе и следует строить работу издательств, всех органов Союза писателей — ответственную работу по укреплению содружества братских литератур, отражающего великую сталинскую дружбу народов нашей Родины.

Издательства, секция переводчиков при Союзе писателей обязаны требовать высокого идеино-политического уровня работы переводчиков. Надо усилить общественный контроль над качеством переводов, обеспе-

## ВСЕРОССИЙСКОЕ СОВЕЩАНИЕ БИБЛИОТЕЧНЫХ РАБОТНИКОВ

23 марта в Краснознаменном зале ЦДКА откроется совещание библиотечных работников РСФСР. Т. Зуева. Сокола на тему «Роль рекомендательной библиографии в руководстве чтением и самообразованием» сделает В. Ольшев — директор Государственной библиотеки им. В. И. Ленина.

Последние три дня совещания посвящаются работе секций.

В здании ЦДКА будет развернута выставка документов, фотографий и диаграмм, иллюстрирующих состояние библиотечного дела в РСФСР.

## Привет другу

Знаете,  
где станция  
«Площадь Революции»?  
Там вот

иностранца я  
увидел на улице.

Не из тех,

которые

шли интереса  
шлюются к нам

конторами

кругосветных рейсов.

Не из тех,

что, пользуясь

биржевыми затишьями, —

ищут

вплоть до полюса —

где покзотничий.

Мой

шагал

в дубленой

шубе из овчины.

А глаза —

влюбленные!

Смуглый румянится

скулы

южной крови.

Семен КИРСАНОВ

Это те,  
что призваны —

первые на свете —

солнце

коммунизма

встретить на рассвете!

По глазам

угадываю

мысль большую

эту:

кочешь ты

Болгарин

привести к расцвету —

без поклона

Трумэн,

мистеру

и сэру!

По прямому,

трудному,

русскому

примеру!

будущность

могучую

Родине подаришь!

По такому

случаю

руку дай,

товарищ!

Был мой иностранец

черно-зубровый.

Он идет,

приглядывается

к людям на панели.

Видит,

как прокладываются

под землей

тоннели.

Как у нас

без долларной

ростовщички ленты —

обгоняют —

здорово! —

срока пятилетки!

И горят

глаза его,

потому что чувствует:

люди,

как хозяева,

по смеху покорхистывают.

Знаете,

где станция

«Площадь Революции»?

Там вот

иностранца я

увидел на улице.

Не из тех,

которые

шли интереса

шлюются к нам

конторами

кругосветных рейсов.

Не из тех,

что, пользуясь

биржевыми затишьями, —

ищут

вплоть до полюса —

где покзотничий.

Мой

шагал

в дубленой

шубе из овчины.

А глаза —

влюбленные!

Смуглый румянится

скулы

южной крови.

Знаете,

где станция

«Площадь Революции»?

Там вот

иностранца я

увидел на улице.

Не из тех,

которые

шли интереса

шлюются к нам

конторами

кругосветных рейсов.

Не из тех,

что, пользу

# Дело Коммуны живет!

Как много самых живых ассоциаций с современностью пробуждают в нас воспоминания о Парижской Коммуне! И, может быть, ни в одной области политической жизни эти ассоциации не являются такими живыми и яркими, как именно в области внешней политики.

Март 1871 года. Перед нами два лагеря. На одной стороне — французские коммунисты, социалисты, радикальные республиканцы. Для этого лагеря пошла бисмарковская Пруссия; над их родной былестримой обойдется не только потому, что приносит с собой чувство жгучего национального унижения. Они видели в этой победе злобной издавательской гордыни всемирной реакции, возглавляемой Бисмарком, — этим типичным выкорьшем остзейского дворянства, — над величими принципами всех трех французских ревolutions — 1789, 1830 и 1848 годов.

И всюду в Европе люди, близкие им по убеждению, страдали, как и они, от этой двойной обиды — за Францию и за идею революционной борьбы.

«Что может быть для страны горше, чтобы быть попираемой пятой лихтенштейнкой?» — с горечью воскликнул Салтыков-Шедрин. И вдруг неожиданно, ненавистью к этому наимогу прусскому сапогу, топчущему великий народ революционных традиций, наш бесмертный сатирик пронес — 1789, 1830 и 1848 годов.

Когда коммунары овладели Парижем, когда еще не исчезла у них надежда на то, что за Парижем в их лагере окажется вся страна, тогда не было у них более задушевной мечты, как возобновление борьбы против немецкого нашествия.

Приступившие буржуазные большинство даже не нуждались в том, чтобы его признанный вождь и руководитель Адольф Тьер разъяснил ему, какова должна быть эта цель: изребение коммунаров и всех им сопутствующих огнем и мечом и, как необходимая для этого предпосылка, — скорейшее прыжение с прусским победителем любой ценой, лишь бы покоре-

лась страна, чтобы не было сомнений в том, что наимогу ее страну погибнет, — и это было наимогу ее страну погибнет.

Приступившие буржуазные большинство даже не нуждались в том, чтобы его признанный вождь и руководитель Адольф Тьер разъяснил ему, какова должна быть эта цель: изребение коммунаров и всех им сопутствующих огнем и мечом и, как необходимая для этого предпосылка, — скорейшее прыжение с прусским победителем любой ценой, лишь бы покоре-

лась страна, чтобы не было сомнений в том, что наимогу ее страну погибнет.

Запахло кровопролитием, захлебнулось новыми избиениями пролетариата в еще больших размерах, чем это было в июне 1848 года, и Тьер оказался тут как тут.

Маркс давно (еще до Коммуны) заметил, что Тьер всегда оказывался тут как тут, когда нужно было убивать народ. Тьер, автор «двадцатитомной "Истории Консульства и Империи», где крайне красноречиво, хотя и с чрезмерной спесью, напоминает о том, что Тьер разъяснил ему, какова должна быть эта цель: изребение коммунаров и всех им сопутствующих огнем и мечом и, как необходимая для этого предпосылка, — скорейшее прыжение с прусским победителем любой ценой, лишь бы покоре-

лась страна, чтобы не было сомнений в том, что наимогу ее страну погибнет.

Конечно, не боялись какие умственные атлеты были деятели тогдашней реакции, — но все-таки покрупнее, чем теперь, когда, говоря словами партизана Дениса Давыдова, «все смешались шашки и полезли из шелей мошки да букашки».

Не то, что с Тирем, но даже с немудреным маршалом Мак-Магоном, которому

тогда тут давалась грамота, не идет в сравнении, например, хотя бы предлагавшиеся «истины»: во-первых, французы почти всегда закидали шашками любого врага и супостата и только потому ушли в 1812 году из России, что Кутузов окончательно «невежественным варваром» в военном искусстве и не умел воевать «по образованному»... А вторая идея этой двадцатитомной пропаганды заключалась в том, что, собственно, все венцы Наполеона были оборонительными, и не виноват этот миролюбивый государь в том, что ему приходилось всю жизнь защищаться от неугомонных соседей, обижавших его...

Барбаризм ловушкам Тиера породил бесчисленных учеников и подражателей и в историографии и в публицистике, а сам Тьер сделался как бы олицетворением сверхприоритетных чувств, не допускаю-

щих усердие стремится повернуть вспять, раздвигает их.

## ПРАВО НА ВНИМАНИЕ

Основанная в 1840 году Невская писчебумажная мануфактура, ныне Ленинградская бумажная фабрика имени Володарского — вот уже более ста лет производит высшие сорта бумаги.

На превосходной бумаге этой фабрики печатаются труды Ленина и Сталина, издания Академии наук СССР и Академии художеств. Таких фабрик в нашей стране только две, а по качеству и разнообразию продукции «Володарка», — как ее любовно называют рабочие, — лучшая в Советской Союзе.

Фабрика по праву гордится не только своей бумагой, но и теми, кто ее делает — энтузиастами бумагной промышленности, среди которых есть и ветераны с полувековым стажем, и молодые стажанцы. Никто не скажет, что фабрика имени Володарского работает плохо. Фабрика регулярно выполняет план, и качество ее продукции находится на высоком уровне.

Казалось бы, все в порядке. План выполняется. Бумага хорошая. Чего же еще можно требовать от фабрики? Конечно, легко представить себе положение дел на «Володарке» ясным и беззобальным, как погожий летний день. Между тем, областя видны даже сквозь крышу одного из цехов.

### Хорошо, да не дюже

Всякому, кто побывает на фабрике, становится ясно: работать можно лучше, производительнее. Необходимо устраниć все, что мешает фабрике работать в полную свою мощность. Многое можно сделать своими силами. Что же мешает работе?

Мешает увеличить выпуск продукции почти полное отсутствие малой механизации. Деревянные полы должны быть заменены асфальтовыми. Сейчас по ветхому деревянному полу пакеты идут по рельсам устарелые вагонетки, их с трудом толкают несколько человек.

Двери между цехами замощены бульяником. На фабрике есть автотар, который во много раз облегчает быт погрузки и разгрузки. Но автотар не может ходить по бульянику. Залить асфальтом двери — не такой уж титанический труд. Не так сложно поставить имеющуюся на фабрике упаковочную машину, освободив этим десятки рабочих рук, занять тяжелые и неблагодарные труды. Ничего сверхестественного от руководства фабрики не требуется. Все это велико достичьимое.

Почему же их нет? И почему есть много такого, чего не должно быть? Нам



